

DATE: March 22, 2013
FROM: `Aha `Öpio No Ke Kula Kaiapuni `O Änuenue
TO: Senate Committee on Ways and Means
SUBJECT: House Bill 224 HD3 SD 1, RELATING TO THE HAWAIIAN LANGUAGE
IMMERSION PROGRAM
POSITION: Kāko`o / Support

Aloha `o mākou ka `aha `öpio no Ke Kula Kaiapuni `O Änuenue, he `aha wale no ho`i i hui ia o nā papa K - 12. Ke kākau a waiho nei mākou i kēia leka mana`o no `oukou, no ka mea, ke kākō`o loa nei mākou i ka House Bill 244 HD3, SD 1 i mea a ho`opili i nā kanaka o ka Department of Education a nā kanaka Hawai`i kaiaulu e ho`opili a ho`oponopono i ka hō`ike a no ke kākau pono i ka `ölelo Hawai`i a hä`awi aku i nā haumana kaiapuni ma nā papa `ekolu a `eono.

I kēia mau lä, ua hä`awi aku `ia ka hō`ike hemahema i nā haumana o ke kula ha`aha`a. Ua unuhi `ia wale me ka `ölelo Pelekania a i ka `ölelo Hawai`i. Ka unuhi `ana o kēia hō`ike he mau hewa, ma `o ka pela `ana a maopopo `ole i ka mana`o nui.

Inā loli a ho`oponopono i ka hō`ike, a hana `ia ma `o ka `ölelo Hawai`i wale no i nā papa `ekolu a `eono, ua pau ka hemahema a ma hope e ho`omaika`i ana nā kaha i nā kula kaiapuni a ho`oikaika `ana ka `ölelo Hawai`i.

No laila, ke `olu`olu, e ho`opololei i kēia hana ma`alahi. A makemake mākou i kēia mea HB 224 HD3 SD1 e holomua me ka pololei. Mahalo nui loa no ka heluhelu `ana i ko mākou leka mana`o.

Aloha, we are the student organization of Änuenue School that is comprised of students from grades K thru 12. We are submitting testimony in strong support of House Bill 224 HD 3 SD 1 that requires the Department of Education to partner with the Hawaiian language community to develop assessments originally in the Hawaiian language to be administered to Hawaiian language immersion program students in the third thru six grades.

Currently, the Hawaiian immersion elementary students are given a flawed test because it is an English-to-Hawaiian translated version of the test. Because of the translation flaws, it causes continuous problems ranging from grammatical mistakes to inconsistent terminology.

The development of an assessment originally in the Hawaiian language for third thru six grades would prevent irreparable impacts, thus improving the assessment measurements within the immersion schools and ultimately the revitalization of the Hawaiian language.

For these reasons, please make a correction to this simple task. We would like HB 224 HD3, SD1 to move forward properly. Thank you for reading our testimony.

`O mākou no, `Aha `Ōpio No Ke Kula Kaiapuni `O Ānuenuē
Ua waiho `ia e La`akea Muhlestein, Hope Pelekikena

From: mailinglist@capitol.hawaii.gov
To: [WAM Testimony](#)
Cc: elwenfreitas@gmail.com
Subject: *Submitted testimony for HB224 on Mar 22, 2013 09:05AM*
Date: Tuesday, March 19, 2013 9:10:28 PM

HB224

Submitted on: 3/19/2013

Testimony for WAM on Mar 22, 2013 09:05AM in Conference Room 211

Submitted By	Organization	Testifier Position	Present at Hearing
Elwen Freitas	Individual	Support	No

Comments:

Please note that testimony submitted less than 24 hours prior to the hearing, improperly identified, or directed to the incorrect office, may not be posted online or distributed to the committee prior to the convening of the public hearing.

Do not reply to this email. This inbox is not monitored. For assistance please email webmaster@capitol.hawaii.gov

From: mailinglist@capitol.hawaii.gov
To: [WAM Testimony](#)
Cc: everett.ohata@gmail.com
Subject: Submitted testimony for HB224 on Mar 22, 2013 09:05AM
Date: Wednesday, March 20, 2013 6:20:58 PM

HB224

Submitted on: 3/20/2013

Testimony for WAM on Mar 22, 2013 09:05AM in Conference Room 211

Submitted By	Organization	Testifier Position	Present at Hearing
Everett Ohta	Individual	Support	No

Comments: Welina mai kākou e Ways and Means Kōmike, 'O au 'o kekahi haumana o ka Papa 'Ōlelo Makuahine. 'O kēia ko'u ha'i mana'o e kāko'o i ka HB224. E hō'ōia'i'o a kāko'o au i kēia pila no nā kumu i hope nei: - Mai make ka 'ōlelo Hawai'i, 'ōia ho'i, ka 'ōlelo Makuahine. - Na 'ōlelo e hā'awi i ke ola i ko kākou mo'omeheu. - Kaulike kākou! Pono nā hō'ike e hana i ka 'ōlelo kūpono. - He 'ōlelo kūhelu ka 'ōlelo Hawai'i i kēia Moku'āina o Hawai'i. No laila, ke ho'opai nei au e 'āpono i ka HB224 i ke kāko'o o ka 'ōlelo Hawai'i a me ka lāhui. Mahalo.

Please note that testimony submitted less than 24 hours prior to the hearing, improperly identified, or directed to the incorrect office, may not be posted online or distributed to the committee prior to the convening of the public hearing.

Do not reply to this email. This inbox is not monitored. For assistance please email webmaster@capitol.hawaii.gov

Malaki 21, 2013

Welina mai kākou e Ways and Means Kōmike,

‘O au ‘o kekahi haumana o ka Papa ‘Ōlelo Makuahine. ‘O kēia ko‘u ha‘i mana‘o e kāko‘o i ka HB224. E hō‘oia‘i‘o a kāko‘o au i kēia pila no nā kumu i hope nei:

- Mai make ka ‘ōlelo Hawai‘i, ‘oia ho‘i, ka ‘ōlelo Makuahine.
- Na ‘ōlelo e hā‘awi i ke ola i ko kākou mo‘omeheu.
- Kaulike kākou! Pono nā hō‘ike e hana i ka ‘ōlelo kūpono.
- He ‘ōlelo kūhelu ka ‘ōlelo Hawai‘i i kēia Moku‘āina o Hawai‘i.

No laila, ke ho‘opai nei au e ‘āpono i ka HB224 i ke kāko‘o o ka ‘ōlelo Hawai‘i a me ka lāhui.
Mahalo.

Hokuola Choy

From: mailinglist@capitol.hawaii.gov
To: [WAM Testimony](#)
Cc: ivy@chococat.us
Subject: Submitted testimony for HB224 on Mar 22, 2013 09:05AM
Date: Tuesday, March 19, 2013 9:06:35 PM

HB224

Submitted on: 3/19/2013

Testimony for WAM on Mar 22, 2013 09:05AM in Conference Room 211

Submitted By	Organization	Testifier Position	Present at Hearing
Ivy McIntosh	Individual	Support	No

Comments: Aloha, I am a committed mother of three keiki; My seven year old is at Kula Kaiapuni o Ānuenue and the other, who is 4, is at Pūnana Leo o Mānoa. I am simply asking the have a test that is culturally relevant, uses the language structure our keiki are taught in school, and be produced by native Hawaiʻian speakers. We as parents work extremely hard to support our keiki and expect them to reach beyond their potential. To watch them face a test that does not serve the knowledge base they learn at school makes no sense. Yes, test but create a test that challenges them with what they are learning.... not something that is far from their reality at school. Mahalo, Ivy McIntosh

Please note that testimony submitted less than 24 hours prior to the hearing, improperly identified, or directed to the incorrect office, may not be posted online or distributed to the committee prior to the convening of the public hearing.

Do not reply to this email. This inbox is not monitored. For assistance please email webmaster@capitol.hawaii.gov

From: mailinglist@capitol.hawaii.gov
To: [WAM Testimony](#)
Cc: dteves@hawaii.edu
Subject: Submitted testimony for HB224 on Mar 22, 2013 09:05AM
Date: Wednesday, March 20, 2013 4:19:06 PM

HB224

Submitted on: 3/20/2013

Testimony for WAM on Mar 22, 2013 09:05AM in Conference Room 211

Submitted By	Organization	Testifier Position	Present at Hearing
Kamaluha	Individual	Support	No

Comments: 'O kēia nā haumāna o ka Papa 'Ōlelo Makuahine. 'O kēia ko mākou ha'i mana'o e kāko'o i ka HB224. E hō'oiā'ī'o a kāko'o i kēia pila no nā kumu i hope nei: Mai make ka 'ōlelo Hawai'i, 'oia ho'i, ka 'ōlelo Makuahine. Na 'ōlelo e hā'awi i ke ola i ko kākou mo'omeheu. Kaulike kākou! Pono nā hō'ike e hana i ka 'ōlelo kūpono. He 'ōlelo kūhelu ka 'ōlelo Hawai'i i kēia Moku'āina o Hawai'i. No laila, ke ho'opai nei mākou e 'āpono i ka HB224 i ke kāko'o o ka 'ōlelo Hawai'i a me ka lāhui. Mahalo.

Please note that testimony submitted less than 24 hours prior to the hearing, improperly identified, or directed to the incorrect office, may not be posted online or distributed to the committee prior to the convening of the public hearing.

Do not reply to this email. This inbox is not monitored. For assistance please email webmaster@capitol.hawaii.gov

From: mailinglist@capitol.hawaii.gov
To: [WAM Testimony](#)
Cc: dkapua@gmail.com
Subject: Submitted testimony for HB224 on Mar 22, 2013 09:05AM
Date: Thursday, March 21, 2013 3:14:24 AM

HB224

Submitted on: 3/21/2013

Testimony for WAM on Mar 22, 2013 09:05AM in Conference Room 211

Submitted By	Organization	Testifier Position	Present at Hearing
Kapua Keliikoa-Kamai	Individual	Support	No

Comments: Aloha Committee Chair David Y. Ige, Vice Chair Senator Michelle N. Kidani and Committee Members STRONG SUPPORT FOR HB 224 HD3 SD1 RELATING TO THE HAWAIIAN LANGUAGE IMMERSION PROGRAM My name is Kapua Keliikoa-Kamai and I am a proud parent of two Hawaiian language immersion daughters. They started their learning experience at Punana Leo o Wai'anae and have continued to/through kula kaiapuni o Nanakuli and Waiau Elementary. In order for an assessment to be valid, it must be clearly understood by those taking it, not only those administering it. The development of the Hawaiian language assessment needs to INCLUDE those most knowledgeable of what is being used and taught in the classrooms, schools and other learning environments. It must be developed in the Hawaiian language, not translated into it. And it must also meet state and federal guidelines. It is imperative that all the resources, materials, time and assistance expended on the English medium assessments be afforded to the Hawaiian language assessment for full parity. This has not been the case for far too long. I urge you to rectify this grievous situation and provide full funding for the development and maintenance of a Hawaiian language assessment for grades three to six. Please PASS HB 224 HD3 SD1 OUT OF YOUR COMMITTEE and onto the Senate Floor for a full vote and passage. Me ka ha'aha'a, Kapua Keliikoa-Kamai

Please note that testimony submitted less than 24 hours prior to the hearing, improperly identified, or directed to the incorrect office, may not be posted online or distributed to the committee prior to the convening of the public hearing.

Do not reply to this email. This inbox is not monitored. For assistance please email webmaster@capitol.hawaii.gov

Welina mai kākou e Kōmike Ho'okolokolo,

'O wau 'o kekahi haumāna o ka Papa 'Ōlelo Makuahine.

'O kēia ko'u ha'i mana'o e kāko'o i ka HCR6. E hō'oiā'ī'o a kāko'o i kēia pila no ka mea ho'omaopopo mākou i nā mea hewa o ka wā ma mua. A hiki iā mākou ke holomua i ka ho'opololei i nā mea kūpono 'ole a ho'āla i ko mākou lāhui.

No laila, ke ho'opai nei au e 'āpono i ka HCR6 i ke kāko'o o ka lāhui a me ko kākou holomua 'ana. Mahalo.

Welina mai kākou e Ways and Means Kōmike,

‘O au ‘o kekahi haumana o ka Papa ‘Ōlelo Makuahine. ‘O kēia ko‘u ha‘i mana‘o e kāko‘o i ka HB224. E hō‘oia‘i‘o a kāko‘o i kēia pila no nā kumu i hope nei:

- Mai make ka ‘ōlelo Hawai‘i, ‘oia ho‘i, ka ‘ōlelo Makuahine.
- Na ‘ōlelo e hā‘awi i ke ola i ko kākou mo‘omeheu.
- Kaulike kākou! Pono nā hō‘ike e hana i ka ‘ōlelo kūpono.
- He ‘ōlelo kūhelu ka ‘ōlelo Hawai‘i i kēia Moku‘āina o Hawai‘i.

He makuahine ha‘aheo nō au i kekahi kamali‘i o ke kaiapuni. Makemake au e holo pono iā ia i ke kaiapuni. A laila, hiki iā ia ke ho‘omau i nā ‘ike a me nā hana o ko mākou kūpuna. He mea nui kēia no ku‘u ‘ohana.

No laila, ke ho‘opai nei au e ‘āpono i ka HB224 i ke kāko‘o o ka ‘ōlelo Hawai‘i a me ka lāhui.

Mahalo me ka ha‘ah‘a.

From: mailinglist@capitol.hawaii.gov
To: [WAM Testimony](#)
Cc: sarahantone@yahoo.com
Subject: Submitted testimony for HB224 on Mar 22, 2013 09:05AM
Date: Wednesday, March 20, 2013 4:20:29 PM

HB224

Submitted on: 3/20/2013

Testimony for WAM on Mar 22, 2013 09:05AM in Conference Room 211

Submitted By	Organization	Testifier Position	Present at Hearing
Nanea	Individual	Support	No

Comments: Welina mai kākou e Ways and Means Kōmike, 'O kēia nā haumāna o ka Papa 'Ōlelo Makuahine. 'O kēia ko mākou ha'i mana'o e kāko'o i ka HB224. E hō'ōia'i'o a kāko'o i kēia pila no nā kumu i hope nei: Mai make ka 'ōlelo Hawai'i, 'ōia ho'i, ka 'ōlelo Makuahine. Na 'ōlelo e hā'awi i ke ola i ko kākou mo'omeheu. Kaulike kākou! Pono nā hō'ike e hana i ka 'ōlelo kūpono. He 'ōlelo kūhelu ka 'ōlelo Hawai'i i kēia Moku'āina o Hawai'i. No laila, ke ho'opai nei mākou e 'āpono i ka HB224 i ke kāko'o o ka 'ōlelo Hawai'i a me ka lāhui. Mahalo.

Please note that testimony submitted less than 24 hours prior to the hearing, improperly identified, or directed to the incorrect office, may not be posted online or distributed to the committee prior to the convening of the public hearing.

Do not reply to this email. This inbox is not monitored. For assistance please email webmaster@capitol.hawaii.gov

From: mailinglist@capitol.hawaii.gov
To: [WAM Testimony](#)
Cc: tabraham08@gmail.com
Subject: Submitted testimony for HB224 on Mar 22, 2013 09:05AM
Date: Wednesday, March 20, 2013 9:36:26 AM

HB224

Submitted on: 3/20/2013

Testimony for WAM on Mar 22, 2013 09:05AM in Conference Room 211

Submitted By	Organization	Testifier Position	Present at Hearing
Troy Lopaka Abraham	Individual	Support	No

Comments: I support urgent passage of this bill to promote hawaiian culture and language in all of hawaii's school system

Please note that testimony submitted less than 24 hours prior to the hearing, improperly identified, or directed to the incorrect office, may not be posted online or distributed to the committee prior to the convening of the public hearing.

Do not reply to this email. This inbox is not monitored. For assistance please email webmaster@capitol.hawaii.gov

From: mailinglist@capitol.hawaii.gov
To: [WAM Testimony](#)
Cc: wctanaka@gmail.com
Subject: Submitted testimony for HB224 on Mar 22, 2013 09:05AM
Date: Wednesday, March 20, 2013 4:14:52 PM

HB224

Submitted on: 3/20/2013

Testimony for WAM on Mar 22, 2013 09:05AM in Conference Room 211

Submitted By	Organization	Testifier Position	Present at Hearing
Wayne Tanaka	Individual	Support	No

Comments: Please support this important measure. Our keiki and our immersion schools deserve a fair shake at this assessment process imposed upon them. For the sake of our own future, we must invest in and nurture those with a true connection to the culture, values, and environment of Hawai'i nei-- not punish them with faulty translations of standardized tests that have already been criticized as counterproductive for public schools throughout the country. Mahalo nui loa for the opportunity to support this measure. Wayne Tanaka Pauoa, Hawai'i 96813

Please note that testimony submitted less than 24 hours prior to the hearing, improperly identified, or directed to the incorrect office, may not be posted online or distributed to the committee prior to the convening of the public hearing.

Do not reply to this email. This inbox is not monitored. For assistance please email webmaster@capitol.hawaii.gov